XVI. — MANUSCRITS DE GRAMMAIRE

1443

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en toile noire, solide. — Écriture naḫī claire. — Le ms., qui contient bon nombre de ff. blancs, est paginé de 1 à 22 et de 1 à 15 et de 1 à 3. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des taches d'humidité. — L'encre a pénétré certains ff.

Hauteur: 223 mm.; largeur: 171 mm. — Surface écrite: 198 × 135 mm. — 18 et 21 lignes la page.

Sans date. Probablement XIXe s.

Ce ms. est un *miscellaneum*. Il comprend:

— pp. 1-22: Ǧermānos FARḤĀT : un chapitre d'analyse grammaticale des principales particules conjonctives surtout de la langue arabe. *Incipit*: هذا فصل معقود في عوامل الاعراب تاليف الحبر الجليل والعالم العلامة النبيل السيد جرمانوس فرحات مطر الحلبي الماروني تغمده الله برحمته واسكنه فسيح جنانه ...

Imprimé par Rušaid ad-Daḥdāḥ au début du dictionnaire de l'auteur. — Cf. *Manārat*, 6, 371. Nous en trouvons des copies au Vatican ar. 857; fonds Borg. ar. 82; à Paris ar. 4279, 4280, à Munich ar. 772, Šarfeh ar. 11/6,2; 13/12, 2; Nasbaīh 8 (avec *Baḥṯ al-Maṭâlib*); Univ. Amér. Beyrouth, 492, 75.

— pp. 1-15: Lettre de 1848 adressée par le Pape Pie IX aux Orientaux. *Incipit*: رسالة سيدنا الكلي القداسة البابا بيوس التاسع بالنعمة الالهية الى الشرقيين . رومية بمطبعة انتشار الايمان المقدس سنة ١٨٤٨ صح .

— pp. 1-3: Lettre du Pape Pie IX à Innocent, archevêque de Sida par laquelle il le nomme délégué apostolique. *Incipit*: البابا بيوس التاسع الى اينوشنسيوس رئيس اساقفة سيدا .

Aucun *explicit*. Ni date de la copie ni nom du copiste.
(Cf. Cheikho, *op.l.*, pp. 160-161. — Graf, *op.l.*, III, 419).

1444

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir gaufré. — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 362. — 2 ff. de garde au début et 1 seul à la fin. — Plusieurs ff. numérotés restent blancs. — Des taches d'encre. — Des ratures du nom du copiste un peu partout.

Hauteur: 176 mm.; largeur: 110 mm. — Surface écrite: 137 × 75 mm. — 17 lignes la page.

XIXe s.

Ce ms. est un *miscellaneum*. Il comprend:

— (pp. 1-120): Ǧermānos FARḤĀT: فصل معقود في عوامل الاعراب. Ce traité a été imprimé à la fin du dictionnaire du même auteur. Il parle d'analyse grammaticale en général. En voici l'*incipit*: البسملة . هذا فصل معقود في معاني عوامل الاعراب . حرف الهمزة . اعلم ان الالف قسمان لينة وهمزة...

A la page 121, une nomenclature des particules de liaison: مجموع العوامل الموجودة في هذه المؤلف ...

Ce texte ne doit pas faire partie de l'ouvrage.

— (pp. 129-133): un traité anonyme et incomplet d'analyse grammaticale. En voici l'*incipit*: بسم الله الرحمن الرحيم . نبتدي نكتب اعرابات متخذة من كتب متعددة ...

— (pp. 147-254): des exemples d'analyse grammaticale: البسملة . بطرس قايم . بطرس مبتدا قايم خبر .

— (pp. 261-359): Ḫālid ibn ʻAbdallah al-Azharī: شرح لطيف لالفاظ الاجرومية في اصول علم العربية . Nous avons, dans ce traité, une explication des termes de la fameuse *Aǧrūmiyat*. En voici l'*incipit*: البسملة . يقول العبد الفقير الى مولاه الغنى خالد بن عبد الله الازهري عامله الله بلطفه الخفي واجراه على عوايد بره الحفي ... اما بعد فهذا شرح لطيف لالفاظ الاجرومية في اصول علم العربية ينتفع به المبتدى ان شاء الله تعالى ولا يحتاج اليه المنتهى ...

Au haut de la page 121, un *explicit*: بلغ التمام على يد احقر عبيد مريم جبور بن يوسف طبيب وذلك في ٢٣ كانون الثاني سنة ١٨٥٥ ونسخه لاجل علمه به صح صح صح

Au milieu de la page 122, on nous apprend que l'auteur du premier traité est Ǧermānos Farḥāt: اعلم ان هذا الكتاب مولف من قدس السيد الفاضل الفريد العصر بزمانه المثلث الرحمات المطران جرمانوس فرحات الكلي الشرف والجزيل الاحترام الذي افضل على جميع اهل عصره وليس هذا فقط بل له ستة وثلثون كتاباً . هذه مصنفة منه ما عدا الاعرابات التي عربها فخذه ايها القارى النجيب كقياس لك .

A la page 254, un *explicit*: قد تم هذا الكتاب على يد جبور بن يوسف الطبيب من زوق مصبح وكان ذلك سنة ١٨٥٤ في ٢٠ ت ٢ ويسال كلمن قرى بهذا الكتاب ونظر غلطة او زهقة يصلحها بمعرفته لان النسخة المنسوخ عليها هذا الكتاب هي مشحونة غلط وعدا عن ذلك ما في شي كامل سوى الله فقط .

A la page 357, un *explicit* et la table des matières du dernier traité: قد تم هذا الكتاب على يد احقر الناس جبور بن يوسف الطبيب من زوق مصبح وقد نسخه له صح صح صح

A la page 364, un *ex libris*, écrit en français: « Ce livre appartient à M. Jabour Ṭabīb qui l'a écrit pour son instruction seulement, et si quelqu'un le vole ou le change de sa place la Ste Es... soit dans sa poitrine pour qu'il meure tout de suite sans qu'il puisse en rien faire ni s'en servir », Jabour.

1445

Papier ordinaire. — Reliure en carton. — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 90. — 1 f. de garde à la fin, rien au début. — Des ff. mités. — Des ratures.

Hauteur: 219 mm.; largeur: 159 mm. — Surface écrite: 166 × 106 mm. — 21 lignes la page.

XIXe s.

Même ouvrage que la première partie du précédent ms.

Au haut de la page 87, un *explicit* qui nous donne la date de la copie (1805) et le nom du copiste (Fransīs ibn 'Abdallah Badr Ḥubayš): علقة بيده الفانية العبد الضعيف النحيف فرنسيس بن عبد الله بدر حبيش وكان انتهاؤه في سنة الف وثمانماية وخمسة مسيحية ١٨٠٥ .

Au haut du verso du f. de garde de la fin, on nous redit que c'est le même copiste qui a transcrit cet ouvrage: قد تم هذا الكتاب في عناية الحقير بدر فرنسيس .

A la page 1, différentes inscriptions: من كتب يوسف بن نخله بدر حبيش قد ارخته غرة ايار سنة ١٨٨٠ .

قد انتهى هذا الكتاب في عناية السيد الخاطي فرنسيس بدر حبيش من قصبة غزير عثماني ماروني وقد كان الفراغ منه في غرة شهر شباط ١٨٩٢ . من كتب الخاطي الحقير فرنسيس بدر حبيش .

الخط يبقى في كتابي الكف يبلي في الترابي
وكل يقري كتابي يدعو لاجل من العقابي

Au verso de la couverture: يوسف رزق الله حبيش

1446

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir jaune foncé. — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 78. — L'encre a pénétré certains ff. — 3 ff. de garde au début, rien à la fin.

Hauteur: 242 mm.; largeur: 189 mm. — Surface écrite: 185 × 117 mm. — 21 lignes la page.

XIXe s.

Même ouvrage que le précédent.

Aux pages 76 et 77, nous avons une nomenclature des jours bons pour pratiquer la saignée.

A la page 78, un chapitre sur les jours du mois lunaire, bons ou néfastes: فصل في تعريف ايام الشهر القمري وبيان الجيد من الردي فيه كقول الاطبا ومعلمي الفلك وهم افلاطون وسولودس واريسطو وغاضون واثناسيوس وسبب تكلمهم بذلك فهم انه قد كان وقع ما بينهم مباحثة نظراً الى الفلك واختلفوا في ارايهم ...

Au bas de la page 75, nous avons, en guise d'*explicit*, ce qui suit: تم سنة ١٨١٦ مسيحية .

1447

Papier glacé. — Reliure en cuir noir. — Écriture nasḫī. — Le ms. est paginé de 1 à 260. — 1 f. de garde à la fin et au début. — L'humidité a touché le haut des premiers ff. — Encre rouge et noire.

Hauteur: 237 mm.; largeur: 167 mm. — Surface écrite: 173 × 100 m. — 20 lignes la page.

XIXe s.

Ǧermānos FARḤĀT: بحث المطالب وحث الطالب. L'auteur nous donne, dans cet ouvrage, les règles de la grammaire arabe. Il nous explique, dans l'introduction, comment il a puisé son livre dans d'autres œuvres antérieures, mais en les simplifiant et en n'en conservant que le nécessaire pour le lecteur avide d'apprendre la langue arabe. En voici l'*incipit*: البسملة: الحمد لله الذي اصلح بكلمته الانفس المختلة واعرب بقدرته الفعالة عن الافعال السالمة والمعتلة واشتقت مفعولاته المحدثة بامره من العناصر المنحلة ... واما بعد فيقول العبد الفقير الى ربه اسير وصمة ذنبه جبرائيل بن فرحات القس الراهب الحلبي الماروني الحقير المنضوي تحت قانون الرهبان اللبنانيين المتوشحين باسكيم القديس ماري انطونيوس الكبير لما رايت اقبال المستفيدين من المسيحيين منصباً نحو معرفة القواعد العربية والاصول النحوية لكن يدهم تقصر عن الوصول الى غايته لاسباب توجب الاضراب عن الانصباب ... انشات مولفا ينطوي على مقدمة وثلثة كتب وخاتمة وجمعت فيه ما تفرق من القواعد العربية تصريفاً ونحواً في كتب متعددة ... وسميته بحث المطالب وحث الطالب والمقصود منه نفع اولاد المسيحيين ليلا يتغربوا فيتجربوا ...

Cet ouvrage est formé d'une introduction, de trois chapitres et d'une conclusion. Il a été imprimé très souvent et a servi à tant de grammaires qui ont été composées depuis.

Au bas de la page 260, un *explicit* qui nous donne le nom du copiste (Ǧaḍ fils de Yārid Nawfal ar-Rāsī) et la date de la copie (1806): عن يد كاتبه احقر العباد الى الله تعالى غض ولد يارد نوفل الراسي وكان الفراغ من نساخته نهار السبت في سبعة عشر يوم خلت من شهر تشرين الثاني المبارك الواقع في سنة ١٨٠٦ مسيحية .

Plus bas un *ex libris*: برسم الخواجه انطون صيدح .

Au recto du 1er f. un *ex libris*: ملك الخوري يوسف جعجع اشتراه من ماله لذاته في ٢٥ اذار سنة ١٨٤٢ .

(Cf. Cheikho, *op.l.*, p. 161. — Graf, *op.l.*, III, 417; pour les différentes copies du ms., cf. *ibid.*, p. 418; *al-Mašriq*, V (1903), 1077-1083).

1448

Papier ordinaire. — Reliure en cuir rouge gaufré, solide. — Écriture nasḫī claire et soignée. — Encre rouge et noire. — Le ms., que l'encre a pénétré, est paginé de 1 à 339. — 1 f. de garde à la fin, rien au début. — Des taches d'humidité.

Hauteur: 173 mm.; largeur: 105 mm. — Surface écrite: 130 × 70 mm. — 18 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Ǧermānos FARḤĀT : بحث المطالب . Même ouvrage que le précédent.

Aucun *explicit*. Ni nom de copiste ni date de la copie.
(Cf. Cheikho, *op.l.*, pp. 160-161. — Graf, *op.l.*, III, pp. 417, 418).

1449

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir noir portant le titre de l'ouvrage: بحث المطالب (خط) . — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 212. — 2 ff. de garde au début et 2 à la fin. — Les ff. de garde sont pleins des ratures d'un élève qui s'est servi du ms. — Le ms. a été très usagé. — Des commentaires ont été écrits dans les marges, d'une autre main.

Hauteur: 216 mm.; largeur: 150 mm. — Surface écrite: 167 × 107 mm. — 20 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Même ouvrage que le précédent.

Aucun *explicit*. A la page 1, cependant, nous trouvons, écrit de la même main, le nom suivant qui pourrait être le copiste de ce ms. (Ilyās al-Biskintāwī): بقلم الشدياق الياس البسكنتاوي .

1450

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir gaufré. — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 421. — 3 ff. de garde au début et 1 seul à la fin. — Certains ff. mités.

Hauteur: 214 mm.; largeur: 151 mm. — Surface écrite: 161 × 116 mm. — 19 lignes la page.

XIXe s.

Même ouvrage que le précédent.

A la page 421 nous trouvons l'*explicit* de l'ouvrage donné par l'auteur lui-même:
انتهى . قال مؤلفه جبرائيل الراهب اللبناني وكان ختام هذا التأليف المخلص لوجه الله الكريم اللطيف آخر شهر ايلول من شهور سنة ١٧١٨ الف وسبعماية وثماني عشرة مسيحية فاساله تعالى المسامحة بما طغى به المقام وزلت به الاقدام عن نقص مريب ورحمة تعيب لان الكمال لله وحده وعنده توجد الرحمة واذا ختم الله بغفرانه فكلما لقيته سهل واسال الواقف عليه بان يعاملني بقلب يخلو من الحسد (×) من الكمد ويستر ما عثر عليه من نقص متصف ولا من نقص متعنت بعلم اصلاحه عادل معتذرلا عازل منقصر ويسأل الله اليه في العفو والاحسان فانه الرحيم الرحمن .

Plus bas, nous trouvons l'*explicit* donné par le copiste:
علقه بيده الفانية الفقير لرحمة ربه الكريم عبدالاحد تلميذ مدرسة عين ورقة في ١٤ ك ١ سنة ١٨٣٤ .

1451

Papier glacé. — Reliure en cuir noir gaufré, très peu solide. — Écriture nasḫī claire. — Encre rouge et noire. — Le ms., dont un très grand nombre de ff. sont détachés, est paginé de 1 à 321. — 2 ff. de garde au début et 3 à la fin. — Des taches d'humidité. — Dans la marge, des commentaires du texte. — Certains textes étrangers à l'ouvrage ont été écrits ici et là par une main différente. — Les ff. sont en mauvais état.

Hauteur: 210 mm.; largeur: 157 mm. — Surface écrite: 157×92 mm. — 19 lignes la page.

XVIIIe s.

Même ouvrage.

A la page 321, un *explicit* nous donne la date de la copie et le nom du copiste (qu'on a effacé intentionnellement): قد علقه بيده الفانية الحقير الفقير الذي لا يستحق ان يذكر اسمه لاجل خطاياه ووفور اثمه فتح الله (×) وارثوذكسي مذهباً وكان الفراغ من نسخه ثالث عشر من كانون الاول نهار الجمعة سنة ١٧٢٣ ثلاثة وعشرين وسبعماية بعد الالف مسيحية .

On a écrit en italien la date ci-dessous: questo libro fatto nel 1723.

On a effacé sous cet *explicit* un acte de vente dont on lit: وذلك في ٢٧ شهر ايلول سنة ١٧٣٠

Dans la marge de la même page on trouve écrit d'une autre main ce qui suit: قد كتب هذا الشيخ عبد الله ابو مرعي الماروني من جبل لبنان .

A la page 144, la date à laquelle un lecteur-propriétaire du ms. a commencé sa lecture: هذا البحث الى يوسف ابو نصر الله بو مرعي من بكاسين وكان ابتداينا في قراة النحو في ٢ تموز سنة ١٨٤٠

Dans la marge de la page 1, un *ex libris*: Ex libris Josephus (*sic*) Nasralla.

Au bas de la page 13, un lecteur a marqué: قد ابتدانا في قرأة الصرف في ٦ ايار سنة ١٨٤١ .

1452

Papier grossier. — Reliure en cuir couleur marron foncé, gaufré, peu solide. — Écriture nasḫī lisible. — Encre rouge et noire. — Le ms., dont un grand nombre de ff. sont détachés, est paginé de 1 à 287. — Aucun f. de garde ni au début ni à la fin. — Des taches d'humidité. — Les ff. sont mités. — Ce ms. a certainement été très souvent utilisé.

Hauteur: 165 mm.; largeur: 109 mm. — Surface écrite: 115 × 76 mm. — 16 lignes la page.

Probablement XVIIIe s.

Même ouvrage.

Au bas de la page 287, nous avons le nom du propriétaire: حضرة الاب الخوري يوسف المريض المحترم من تلامذة مدرسة عين ورقة العامرة .

Au haut de la page 129, nous avons le nom du copiste: كاتبه حنا حراش شدياق . المطران يوسف المريض .

Ce ms. nous a été offert par feu Mgr Pierre Raphaël.

1453

Papier glacé. — Reliure en cuir jaune foncé gaufré, solide. — Écriture nasḫī soignée. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 45 et de 1 à 137. — Les 6 ff. intermédiaires ne sont pas paginés et comprennent l'introduction et la table des matières du second ouvrage. — 1 f. de garde à la fin, rien au début. — Des taches d'humidité.

Hauteur: 152 mm.; largeur: 103 mm. — Surface écrite: 105 × 73 mm. — 17 lignes la page.

XIXe s.

Le second ouvrage contenu dans ce ms. (pp. 1-137 et les 6 ff. non paginés) reprend le précédent.

Le premier ouvrage (pp. 1-45) qui a pour titre: الاجوبة الجلية في الاصول النحوية, expose les principales règles de la grammaire sous forme de questions et de réponses. Cet ouvrage est de M. b. M. b. Dāūd aṣ-ṢANHĀĞI, connu sous le nom de ibn AĞIRRŪM, de Fez. Ses dates (672-723 H.). Ce traité a été souvent commenté. (Cf. Sarkīs, *Dictionnaire des livres arabes imprimés et traduits*, Impr. Sarkis, le Caire, 1928, pp. 25, 821, 991 etc.). *Incipit* : البسملة . الاجوبة الجلية في الاصول النحوية . سؤال ما هو الكلام . جواب : الكلام هو اللفظ المركب المفيد بالوضع . س . ان كان الكلام مركباً فلا بد له من اجزا يتركب منها فاخبرني ما هي اجزا الكلام ...

Au bas de la page 137, un *explicit* nous donne la date de la copie et le nom du copiste: بعناية الله انتهى نسخ هذين الكتابين من البحث على يد الفقير الخوري يوسف اده في ٧ ايلول سنة ١٨٣٤ وهو باسم حضرة الاخ افرام كفرقو لبناني ابن الرهبنة اللبنانية البلدية .

Nous trouvons plus bas, écrit d'une main plus récente, un *ex libris*: قد انتقل هذا الكتاب الي القس يوحنا روفائيل الدلبتاوي حلبي .

Ce ms. a été offert à la Bibliothèque Orientale par feu Mgr Pierre Raphaël.

1454

Papier ordinaire. — Reliure en carton. — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 35. — 1 f. de garde à la fin et 1 seul au début. — Des taches d'encre.

Hauteur: 145 mm.; largeur: 93 mm. — Surface écrite: 111×65 mm. — 18 lignes la page.

XIXe s.

Même ouvrage que le précédent.

A la page 35, un *explicit*: انتهى في ٢٨ ايلول سنة ١٨٥٩ . فاعرب لنا اللهم طريق الهدى لنكون المهتدين بك يا راحم الراحمين .

(Tout cela écrit en karšūnī): الخط يبقى زماناً بعد كاتبه وكاتب الخط تحت الارض مدفون . يا رب ارحم . الى يد كتبته يا قارئ الخط قل بالله امين . قد كتب هذا الاعراب يوسف الخوري عبد الله الشدياق .

Au recto du f. de garde du début, l'inscription indique que ce f. de garde appartient à un autre ms. Il est écrit après la بسملة, en karšūnī, ce qui suit: المقالة الاولى في الشرايع . ما هي الشريعة . هي وصية عامة (le texte s'arrête là).

1455

Papier ordinaire. — Broché. — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé de la fin, est paginé de 1 à 21. — Aucun f. de garde. — Des commentaires dans les marges. — Des ff. mités.

Hauteur: 185 mm.; largeur: 115 mm. — Surface écrite: 123×70 mm. — 15 lignes la page.

XIXe s.

Même ouvrage que le précédent.

Aucun *explicit*.

1456

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir noir, solide. — Écriture karšūnī. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 231. — 3 ff. de garde au début et 3 à la fin. — Des arabesques sur certains ff. — Des taches d'humidité.

Hauteur: 182 mm.; largeur: 100 mm. — Surface écrite: 130×76 mm. — 18 lignes la page.

XIXe s.

Dans cet ouvrage anonyme nous avons trois parties: la première traite de la grammaire, en général, la seconde, du verbe, la troisième, de la conjonction.

A partir de la page 222, l'auteur nous donne le sens des lettres b, d, w, l.

En voici l'*incipit*: البسملة . المقدمة في تحديد الغرامطيق والاحرف السريانية وتركيب الهجاء والحركات والنقط والخط الصغير والاحرف التي تكتب ولا تقرأ ...

Voici l'*incipit* de la seconde partie: نبتدي بعونه تعالى بان نكتب معاني احرف البدول جميعاً . حرف الباء ...

A la page 231, nous avons l'*explicit* encadré dans une arabesque: قد تم نسخ هذا الغراماطيق على يد احقر الانام حبيب بشاره الخوري الياس حنين البرجي وقد كتبه لذاته وكان النجاز منه في عشرين ايار سنة الف وثمانماية وثلث وسبعون .

Notons que de la page 113 à la page 117, l'auteur nous donne la valeur, en chiffres, de l'alphabet : فصل في عدد الحرف عند السريان والعرب . قد استعمل السريان العدد بالاحرف وعنهم اخذ العرب ذلك بالاحرف الابجدية كما هي منظومة عند السريان . وذلك دليلا واضح ان السريان اقدم . ونزيد على ذلك الرقم الهندي لتعليم المبتدي ...

1457

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir gaufré, solide. — Écriture karšūnī. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 226. — 1 f. de garde au début, 2 à la fin. — Des taches d'humidité. — L'encre a pénétré les pages. Quelques ff. détachés.

Hauteur: 170 mm.; largeur: 115 mm. — Surface écrite: 128×77 mm. — 18 pages la page.

Probablement XIXe s.

Nous avons dans ce ms. la première partie de l'ouvrage précédent.

Aucun *explicit*. Ni nom de copiste, ni date de la copie.

1458

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir gaufré, solide. — Écriture karšūnī. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 175. — 2 ff. de garde à la fin et 2 au début. — Des taches d'humidité.

Hauteur: 150 mm.; largeur: 100 mm. — Surface écrite: 118×67 mm. — 17 lignes la page.

XIXe s.

Même ouvrage que le précédent.

Le scribe nous donne l'*explicit* en syriaque dont voici la traduction: بلغت اخرة هذا الكتاب بحلول عيد الثالوث الاقدس والمساوي بالجوهر بابتداء سنة ١٨٣٨ مسيحية في التاسع والعشرين من شهر ايار بيد الحقير الخاطيء والمملوء خطايا الذي اسمه يوسف من قرية بجه المباركة . صح صح صح .

1459

Papier ordinaire. — Reliure en cuir rouge foncé, gaufré. — Écriture karšūnī. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 300. — 1 f. de garde à la fin, 2 au début. — L'encre a pénétré les pages. — Certains titres de chapitres sont encadrés par des dessins. — Un certain nombre de textes renvoyés dans les marges.

Hauteur: 173 mm.; largeur: 107 mm. — Surface écrite: 125×66 mm. — 19 lignes la page.

XIXe s.

Même ouvrage que le précédent.

A la page 299, un *explicit* en syriaque : ܡܟܡܠ ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܚܝܐ ܡܫܠܡ ܠܐ ܘܡܕܡ ܘܡܬܩܢ ܡܢܗ ܩܘܡܐ ܘܡܫܟܚ ܐܚܐ ܘܚܘܝܐ ܡܢ ܩܕܡܐ ܕܒܐ ܘܒܟܠ ܡܐܡܪ ܡܬܐ ܡܟܝܡ ܡܐܬܐ ܕܬܫܥ ܬܫܥܝܢ ܡܢ ܫܢܬܐ .

Plus bas, une sorte d'*explicit* en arabe: يا من غدا ناظراً فيما كتبته . ومن اضحى يردد فيما قلته النظرا . سألتك الله ان عاينت لي خطأ . فاستر عليه فخير الناس من سترا . تم بقلم الخوري الحقير جرجس اني عون من الزعيتره . فتوحي كسرواني في ٧ نيسان سنة ١٨٦٦ .

A la page 300, quelques rappels de dates concernant le propriétaire du ms.: هذا الكتاب خاصة الخوري جرجس عون من الزعيتره من ماله لذاته لا احد له عليه تسلط ولا تملك .

قد تشرفنا بزيارة الاماكن المقدسة في القدس الشريف في ١٣ تموز سنة ١٨٦٨ . وبتاريخه استقمنا في دير حضرة الابا الرهبان الفرنسكانيين الافرنج باسعاف حضرة الاباء خوارنة الرعية في بيت لحم المقدس .

وايضاً في ١٣ تموز الساعة عينها سنة ١٨٩٣ خرجت منها بعد ان استقمت فيها خمس وعشرين سنة تماماً .
الخوري جرجس عون .

1460

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir rouge. — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 154. Deux tableaux de verbes s'ajoutent à cet ouvrage et ne sont pas paginés. — 7 ff. de garde à la fin, 5 au début. — Le ms. est amputé de la fin. — Des taches d'humidité.

Hauteur: 195 mm.; largeur: 145 mm. — Surface écrite: 175 × 100 mm. — 22 lignes la page.

XIXe s.

Donat VERNIER (de la Compagnie de Jésus, † 1917): غراماطيق عربي . C'est une grammaire écrite par le P. Vernier, qui pourrait être considérée comme un résumé de son grand ouvrage imprimé. En voici le titre exact:
البسملة . غراماطيق عربي . يسوع ومريم ومار يوسف . غزير سنة ١٨٦١

Les corrections qui s'y trouvent sont du P. Yūḥanna Ra'd (1861).

En voici l'*incipit*: خطبة المؤلف . الحمد لله الذي خلق في الانسان خاصة الكلام لاراء مجده وابدع فيه كيفية النطق لاجدآء حمده . واما بعد فيقول العبد الفقير (الاسم غير موجود) الراهب اليسوعي الفرنساوي المنضوي تحت قانون مار اغناطيوس لويلا انني لما انعكفت على درس اللغة العربية وجنيت بعضاً من اثمارها السنية صبوت اليها صبوة مشتاق وانكببت عليها انكباب ملتّي بعد الفراق ...

Aucun *explicit*.

Au haut du premier f. de garde du début, écrit en latin le nom de l'auteur: Auctor D. Vernier s.j.

Au haut du sixième f. de garde de la fin, le nom du traducteur et du copiste. Traductor et scriptor: Assad el-Khoury.

1461

Papier ordinaire. — Reliure en cuir rouge, bien conservée. — Encre noire. — Le ms. est paginé de 1 à 474. — 10 ff. de garde au début et 18 à la fin. — L'encre a pénétré plusieurs ff. — Certains rectos de ff. sont écrits, certains autres restent blancs. — Beaucoup de ratures, parce que nous avons là un brouillon.

Hauteur: 200 mm.; largeur: 140 mm. — Surface écrite: 178 × 122 mm. — 19 lignes la page.

XIXe s.

Nous avons, dans ce ms., un brouillon de la grammaire du Père Donat Vernier. En voici le titre: لمجد الله الاعظم الفارس العربي . وهو غراماطيق عربي مولف في اللغتين العربية واللاتينية علي النمط الذي صنف به غراماطيقه الاب الفاضل والعالم العامل عمانويل الفارس الراهب اليسوعي في اوايل سنة ١٨٦٢ للمسيح . في مدرسة الابا اليسوعيين في غزير من معاملة كسروان في جبل لبنان.

Plus bas nous avons ce même titre traduit en latin.

En voici l'*incipit*: في معرفة اصول غراماطيق اللغة العربية تاليف الاب الفاضل عطا الله ڤيرنيه الراهب اليسوعي . وفيه ثلاثة اقسام . القسم الاول ...

Aucun *explicit*.

(Cf. Cheikho, *op.l.*, p. 163).

1462

Papier ordinaire. — Reliure en carton, mal conservée. — Écriture nasḫī. — Encre noire. — Le ms. est paginé de 1 à 161. — Aucun f. de garde à la fin, 3 au début. — Des taches d'humidité. — Des ratures. — Des ff. déchirés. — D'autres détachés.

Hauteur: 203 mm.; largeur: 135 mm. — Surface écrite: 177 × 107 mm. — 25 lignes la page.

XIXe s.

J. J. BELOT (de la Compagnie de Jésus, † 1904): nous avons, dans ce ms., la copie même du P. Belot de la grammaire arabe qu'il rédigea en Afrique, en français.

Cf. la notice de l'auteur in *al-Mašriq*, VII (1904), 114-115.

Aucun *explicit*.